

只叶早九三

赫大以陡数

贵州民族出版社

陈大进 翻译



天
地
人
三
才

赫大以陡数

贵州民族出版社

陈大进 翻译



图书在版编目 (CIP) 数据

赫大以陡数: 彝汉对照/陈大进译著. —贵阳:
贵州民族出版社, 2013. 9

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2067 - 8

I. ①赫… II. ①陈… III. ①彝族—葬俗—祭文—彝
语、汉语 IV. ①K892. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 180801 号

书 名	赫大以陡数
译 著	陈大进
出版发行	贵州民族出版社
出 版 地	贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
开 本	700 × 1000 毫米 1/16
字 数	410 千字
印 张	39
版 次	2013 年 9 月第 1 版
印 次	2013 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 2067 - 8
定 价	78.00 元

编委主任：吴学军

编委副主任：赵德宏 彭斯慧 王继超

编委：刘田向 黄大明 禄亚权 彭洪生 黄文荣

主编：陈大进

翻译：陈大进

彝文缮写：杨文贵

前 言

此书是以毕节市七星关区大屯彝族乡天生桥陈泽均老布摩 1984 年提供给毕节地区彝文翻译组的底本重新抄录整理翻译的。陈老布摩提供稿本时,年近古稀又初学音标,初次翻译,故有注音不准确、词不达意和不加注释等诸多问题,但就其年近古稀还热心于本民族古籍翻译的精神和为我们今天的翻译整理彝文古籍铺垫基础的功绩,在此出版之际,是值得给他奠上一杯水酒,予以缅怀的。

仅抄录、注音、校勘、整理、翻译此书初稿,耗时十四个月,后用半年时间对其进行一校、二校,甚至三四校。几易译稿,稿本补疤擦补疤,墨迹重墨迹不说,节假日搭进去了,亲朋往来及外事活动放弃了。由此也说明自己的翻译能力太差了。所以说,尽管书出版了,但不当之处在所难免,敬请专家学者及同仁不吝指教。

在整理翻译此书过程中,译者为否定“彝文是表音文字”的提法,以原毕节地区彝文翻译组于 1978 年编写的《彝文字典》和贵州省彝学会、贵州省民族事务委员会少数民族语言文字办公室、贵州民族学院彝文文献研究所、贵州省毕节地区彝文翻译组于 1991 年编写的《彝文字典》为依据,对原文用字进行了校勘,又参阅了《实勺以陡数》、《尼能以陡数》、《鄂莫以陡数》等彝文古籍,对原文句子的断句和衍文进行了校注。此举也许是冒犯,因前人没有做过。但若仅仅是为翻译而翻译,就没完成“整

理”的职责。虽说笔者所作还不够完善,但起码能抛砖引玉。但愿同仁大胆探索。

整理翻译,出版此书,得毕节市民宗委领导对工作和经费上的大力支持,得本单位同事,尤其是王继超、王运权两位教授在精神上的鼓励和学术上的赐教。特在此一并致谢!

译者

2011年8月28日

内容简介

《赫大以陡数》是彝语音译名,其中“赫大”是兵器“甲戟”,“以陡”是动词“解冤”,“数”是名词“书”。全称意为甲戟解冤书。布摩常简称为《赫大以》,意为“甲戟经”。传说是专给阵亡将士解冤指路时念诵的解冤经。

《赫大以陡数》成书年代无明文记载,但从其第十三章提及妥目、直娄、亥索、莫德四位人物推测,有可能是晋末宋初。其一,《西南彝志》卷八5~6章载:亥索:默氏毕(比)额子;莫德(抹迭):全名毕(比)额莫德,妥阿哲第三代孙。妥阿哲助孔明南征有功封罗甸王,系三国人。其第三代孙,当是晋人。莫德(抹迭)名上书,并予以崇敬,当是后人所为。前人是不会提及的。其二,妥目又名渣喇,直娄又名德勒,《大定府志》称他俩为“水西大巫”,称毕(比)约莫(抹)翁、毕额莫德两弟兄为“水西小巫”。并说妥目、直娄、亥索、莫德是耿恒(君享)家常请的四位布摩。

《赫大以陡数》共分98个章节,其内容分述如下。

第一章:写点吐补外,卓雅纪堵人实勺、慕米氏依六祖习俗兴解冤指路后,诸事顺利,畜牧兴旺。意在表明活动意义的重要性。

第二章:写布摩着装打扮及恭请先师神灵保驾,逐级登上云梯的目的。

第三章:写相互友好的意义。

第四章:写冤冤相报的由来,始自绘画像。

第五章:写父母包办婚姻不成,小伙自己寻找心上人,受了很多磨难。

第六章:写哎哺始用药物治疗初见成效,传到武世更为红火,出现神医,但却药倒了人。

第七章:写实勺人提倡是牛是穗皆入药,实验未成,天上人阿买提出用毛羊入药,捕羊去东南西北及中央未成,又去东南西北方捕獐入药,费了很多周折,经过三番五次的实验,初见成效,人们沾沾自喜,在鲁望地方开起了药物市场。

第八章:写取飞禽走兽胆入药有效,但不能讨价还价。

第九章:写在祭祖活动中,产生讨价还价。

第十至十一章:写哎哺、且舍、布波兴起了知识文化及典章礼俗,但后来的弟子们仅一知半解就充当布摩,最后到佟充伦龙世时,出现一问三不知。

第十二章:写毕勺传授的弟子徒有虚名,但古札格地方缺少布摩,只好请女布摩来应付。

第十三章:写妥目和直娄重新树立了布摩形象。

第十四章:写因口舌结下冤仇,沿传了二十代。

第十五章:写直楚记载了二十代结冤人。

第十六章:写鄂莫记载了因吃鸡卦,发生争执,结下冤仇的经过。

第十七章:写鲁朵世兴创云梯。

第十八章:写尼能弟子始用牛马祭祖。

第十九章:写解冤鸡的由来。

第二十章:写始用金银调解冤仇。

第二十一章:写织甲造戟的目的在于杀敌,结果引起冤愆。

第二十二章:写柏桢树入药。

第二十三章:写幡旗结冤的由来。

第二十四章：写筹备云梯材料结下冤仇。

第二十五章：写用布袋作坐垫引起冤。

第二十六章：写用竹篾编织罗洪帽引起冤。

第二十七章：写布摩的所布仪项降低级别引起冤愆。

第二十八章：写划分鲁望前后的习俗差异。

第二十九章：写鲁朵人为付吃牛款结下冤仇。

第三十章：自视君臣师断案不作为，结下冤仇。

第三十一章：写布摩献灵忘记笃慕先祖结下冤仇。

第三十二章：写补鲁妄划天地界结下冤仇。

第三十三章：写实家名埴者做官，善事未做，贪污腐化被追究结下冤仇。

第三十四章：写鉴别日月结下冤仇。

第三十五章：写垦地放牧结下冤仇。

第三十六章：写访问沽帝结下冤仇。

第三十七章：写鄂莫后裔汝阻阻、汝木木不但不上税，反而在领取补助中抢占首位，颠倒秩序结下冤仇。

第三十八章：写在治丧期间，对来客接待不统一，结下冤仇。

第三十九章：写祭祖活动中，牺牲过多，产生怨气。

第四十章：写械斗说和后，对方贪图贵重物品，又结下冤仇。

第四十一章：写儿女婚姻反目结下冤仇。

第四十二章：写不会骑马者骑马骑死马结下冤仇。

第四十三章：写不会犁地者犁地犁死牛结下冤仇。

第四十四章：写款待客人时，客人与客人发生争执，主人不断是非，以菜求和，结下冤仇。

第四十五章：写酬谢布摩时，菜量不足，主人相互责怪，产生怨气。

第四十六章：写阿迭弟献策，破坏阿娄兄开矿不成，结下冤仇。

第四十七章：写顾客用布心切，催促织布行织女，结下冤仇。

第四十八章：写坐垫显荣耀，但因人多坐垫少，产生怨气。

第四十九章：写姑娘出嫁之日，女宾相在途中出现意外，结下冤仇。

第五十章：写扩疆拓土，目的不明，费用不清，结下冤仇。

第五十一章：写对宫殿中亡人论资排辈，治丧者各有所图，迟迟不祭，守灵结下冤仇。

第五十二章：写为官之人勾结禽兽作威作福，政令不通，结下冤仇。

第五十三章：写实勺后裔只贪口腹不祭祖，后兴祭祖，又前言不符后语，希慕遮、希堵佐后裔趁机搅乱，结下冤仇。

第五十四章：写因嘲笑他人而结下冤仇。

第五十五章：写黑鼠能通天窜地，助亡灵打通翁米之路。

第五十六章：写鲁朵引人进屋结下冤仇。

第五十七章：写因酒具不配套而结下冤仇。

第五十八章：写作通巧、格赫、翁车者相互不协调产生怨气。

第五十九章：写作柴楼、约绷、的投者不协调，产生怨气。

第六十章：写因选择墓地结下冤仇。

第六十一章：写因坟墓向山，意见不一，结下冤仇。

第六十二章：写布摩以祖籍关系调和矛盾。

第六十三章：写统阔、枕龙的作用。

第六十四章：写支格阿鲁降妖除魔。

第六十五章：写布摩邀请各支同行先师到场，享受祭礼。

第六十六章：写同行类别的行为及维护布摩的方式。

第六十七章：写请亡灵整队上路。

第六十八章：写布摩一站一站地指引亡灵经数十个名山大川去翁米烘古——老祖宗发祥地。

第六十九章：写翁门状况及亡灵应去的处所。

第七十章：写布摩将亡灵托付给各位神灵。

第七十一章：写西署作为分类。

第七十二章:写第十二类西署对所获之物的分配过程。

第七十三章:写西署内部分配不公,引起群体事件。

第七十四章:写用牺牲和兵器给西署开路。

第七十五章:写西署鲁朵发生争执。

第七十六章:写西署是从天上逃到地面祸害人间的。

第七十七章:写西署与看守者发生械斗。

第七十八章:写习慕慕放纵西署。

第七十九章:写西署与食客勾结,犯乱人间,被铜匠收服,住进崖岩。

第八十章:写西署祸害人间引起民愤,报告策耿纪,哎哺提出防范西署,天师地臣聚集出谋划策,飞禽走兽积极响应降服西署。

第八十一章:写急与缓,烧与烤,主与仆等结冤产生的不良后果。

第八十二章:写掀翻云梯上坐垫的意义。

第八十三章:写所有要清除的精灵邪祟,要它们速速动身,不可滞留。

第八十四章:写祭牛祭羊及焚香点灯的意义。

第八十五章至八十六章:写要堵塞西署、坎坷精灵、灾星等返回人间作乱的路口。

第八十七章:写天南人解冤使用的打击乐器及告知作祟精灵,西署已被清除,要它们也各自收敛。

第八十八章:写要解除一切死得不好的精灵。

第八十九章:写掩凶星。

第九十章:写天上一颗星,地上一个人,人死要祭星。

第九十一章至九十二章:写要掩埋善于作祟的鲁朵、西署头。杜绝它们返回人间作乱。

第九十三章:写布摩逐级下云梯。

第九十四章:写布摩下了云梯随之毁掉云梯的意义。

第九十五章:写布摩祭献土地神灵。

第九十六章:写布摩祭献神座神灵。

第九十七章：写解除日期之弊端及布摩返回地面的愿望。

第九十八章：写布摩给佑其活动顺利的神灵及自己禳解消灾，祈求今后一同顺利。

综观全书内容，译者有几点感想：

一、书中记载了人生有可能的经历及应该注意的事项。

二、书中反应的辩证而朴素的哲学思想对当今以人为本、和谐社会、为人之道、为官之道很有启发意义。可以说，它在给亡人指路的同时，又在给活人指点迷津。

三、此书对研究彝族原始宗教及迁徙路线有较高的资料价值。

四、就其宗教思想，接近道家学说，可进行对比研究。

目 录

果在出子任
世勤果在升
世勤北安世出地
世勤田助北地
又三里升升
升流勿留任
升流升勿果
九如升又水
与世丑果任
升升升升升升
升升升升升升
升升升升升升
升升升升升升

1. 始兴解冤书/1
2. 布摩上云梯/6
3. 布摩坐下读经书/12
4. 布看书读这里起/15
5. 他们三父母/25
6. 献洗脚水/41
7. 识别药物冤/47
8. 取九胆入药/77
9. 祭祖产生讨价冤/79
10. 哎哺且舍的由来/86
11. 武女忙出嫁/92
12. 毕勺图口碑/96
13. 妥目和直娄/99

西能田勿果
 四西果止弓
 朱丑果止弓
 能能果止弓
 朱丑果止弓
 弓丑果止弓
 井果果止弓
 井芳果止弓
 孔决果止弓
 三丑果止弓
 者晚果止弓
 七瑞果止弓
 豐水果止弓
 合胜果止弓
 合在史以果
 命朱果止弓
 四西果止弓
 能能果止弓
 能丑果止弓
 乃果果止弓

34. 鉴别日月冤/189
35. 垦地结冤书/193
36. 访沽结冤书/196
37. 秩序结冤书/199
38. 治丧结冤书/202
39. 祭祖结冤书/205
40. 械斗结冤书/208
41. 婚嫁结冤书/211
42. 骑马结冤书/215
43. 犁牛结冤书/217
44. 待客结冤书/219
45. 酬布结冤书/223
46. 炼矿结冤书/226
47. 织布结冤书/229
48. 布作坐垫冤/232
49. 嫁女结冤书/235
50. 拓荒结冤书/238
51. 厅堂结冤书/241
52. 做官结冤书/245
53. 实舌结冤书/248

游必果止号

大果果止号

比书果止号

外留果比果

非用果比比决为果止号

号物果止比

花物果止号

巧巧果止号

乃万百七个

必带果止号

万万比万比

万比比果止

万比比号止

以万比果止

五比比果止

五号以比果止

比比果止比

比比果止号

比比生比果止

比比比比果止

54. 笑料结冤书/254

55. 黑鼠结冤书/258

56. 住房结冤书/263

57. 献特吐结冤/266

58. 通巧和格赫哉母结冤书/270

59. 柴楼结冤书/275

60. 坟墓结冤书/278

61. 向山结冤书/281

62. 实阿武原籍/297

63. 枕龙结冤书/305

64. 阿鲁断祸根/319

65. 聚同行冤书/355

66. 哎哺兴布书/364

67. 开道解冤书/377

68. 指引冥路书/380

69. 翁米烘古书/397

70. 解冤托付书/400

71. 敬西结冤书/405

72. 西署农牧结冤书/417

73. 兴换骆驼引咎书/422

赤牛解冤书
 鲁朵西冤书
 杀西鸦冤书
 防范西冤书
 扛刀西冤书
 食客西冤书
 制西引冤书
 制埤结冤书
 掀坐垫冤书
 除煞全响应
 铸矛火冤书
 堵回程冤书
 堵坎坷冤书
 告知西署埋头冤
 解精灵之冤
 掩凶星冤书
 师承祭星冤
 掩埋西头冤
 掩埋鲁朵西头冤
 布摩起立下梯冤

74. 赤牛解冤书/429
75. 鲁朵西冤书/432
76. 杀西鸦冤书/436
77. 防范西冤书/439
78. 扛刀西冤书/443
79. 食客西冤书/448
80. 制西引冤书/450
81. 制埤结冤书/465
82. 掀坐垫冤书/471
83. 除煞全响应/477
84. 铸矛火冤书/482
85. 堵回程冤书/488
86. 堵坎坷冤书/490
87. 告知西署埋头冤/494
88. 解精灵之冤/497
89. 掩凶星冤书/502
90. 师承祭星冤/510
91. 掩埋西头冤/514
92. 掩埋鲁朵西头冤/517
93. 布摩起立下梯冤/521